

# Hello Corner News

## ハローコーナーニュース



日本語・Tiếng Việt

No. 347

発行:埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

12月/THÁNG 12, 2022

“Hello corner” và “Bản tin Hello corner” được quản lý và giám sát bởi Ban xúc tiến hợp tác thị dân Thành Phố AGEO.

### 新型コロナウイルス関連情報

#### <ワクチン接種>

初回接種(1・2回目接種)を完了した12歳以上の全ての方は、前回接種から3か月以上経過するとオミクロン株対応2価ワクチンの接種が可能です。接種は一人1回、費用は無料です。過去2年、年末年始に感染が拡大していますので、年内接種を推奨しています。

\*1・2回目接種がまだの方は、従来ワクチンによる接種を完了してください。

→ 新型コロナウイルスワクチン接種コールセンター  
(英語・中国語・韓国語でも対応)

Tel. 0570-002-203

毎日 午前9時～午後5時

西保健センター

Tel. 048-774-1411

Fax 048-776-7355



#### <特例貸付>

新型コロナウイルス感染症の影響により収入が減少し、生活資金にお困りの世帯に向けて、埼玉県社会福祉協議会は緊急小口資金及び総合支援資金の特例貸付を実施していましたが、2022年9月末日をもって受付を終了いたしました。

年末年始

#### 市役所

市役所および支所・出張所は、12月29日(木)～1月3日(火)は休みです。その間の婚姻・離婚・出生・死亡

などの届出は、市役所北口玄関にある

「休日夜間受付」で受け付けます。

→ Tel. 048-775-5111

Fax 048-775-9819



### THÔNG TIN LIÊN QUAN ĐẾN COVID 19

#### <Tiêm chủng vắc xin>

Những người trên 12 tuổi đã hoàn thành tiêm đợt đầu (mũi 1, 2), sau 3 tháng kể từ lần tiêm cuối cùng thì có thể tiêm vắc xin 2 trong 1 có hiệu quả với virus chủng cũ và chủng Omicron. Mỗi người được tiêm 1 lần, miễn phí. Trong 2 năm vừa qua, dịch thường bùng phát vào dịp năm mới nên thành phố khuyến khích người dân tiêm trong năm.

\*Người chưa tiêm mũi 1, 2 hãy tiêm vắc xin cũ trước.

⇒ Tổng đài tiêm chủng vắc xin covid 19

(Có trả lời bằng tiếng Anh, Trung, Hàn)

Tel. 0570-002-203 9:00 ~ 17:00 hàng ngày

Trung tâm y tế Nishi

Tel. 048-774-1411 / Fax 048-776-7355



#### <Về khoản cho vay đặc biệt>

Với những gia đình gặp khó khăn về tài chính do thu nhập giảm bởi ảnh hưởng của dịch covid 19, Hội phúc lợi xã hội tỉnh Saitama tiến hành cho vay khẩn cấp khoản nhỏ và cho vay hỗ trợ tổng hợp, nhưng đã kết thúc vào cuối tháng 9 vừa qua.



### LỊCH LÀM VIỆC DỊP CUỐI NĂM ĐẦU NĂM CỦA THÀNH PHỐ

#### Ủy ban thành phố

Ủy ban thành phố, các chi nhánh, văn phòng đại diện sẽ nghỉ từ 29/12 ~ 3/1. Trong thời gian này, những thủ tục như đăng ký kết hôn, li hôn, giấy khai sinh, giấy chứng tử v.v... sẽ được tiếp nhận tại quầy làm việc ngày nghỉ, buổi đêm nằm ở sảnh cửa bắc tòa nhà ủy ban thành phố.

→ Tel. 048-775-5111 / Fax 048-775-9819

**診療**

<小児科・内科・外科>

発熱、せき、吐き気、下痢の症状がある場合は、必ず事前に連絡してください。

ところ：平日夜間および休日急患診療所  
(緑丘2-1-27、東保健センター3階)

診療日：12月30日(金)～1月3日(火)

受付時間：午前9時～11時30分、  
午後1時～3時30分

\*この診療所では、急患の人に応急的診療だけを  
施し、慢性疾患の診療や精密検査などはおこないません。  
また、投薬は最低日数分になります。

→ Tel. 048-774-2661  
Fax 048-772-1353



<歯科年末年始当番医>

診療時間：午前10時～正午

**Khám bệnh**

<Nhi khoa, nội khoa, ngoại khoa>

Nếu có những triệu chứng như sốt, ho, buồn nôn, tiêu chảy xin hãy liên lạc trước.

Địa điểm: Phòng khám cấp cứu ngày nghỉ và buổi tối ngày thường (Midorioka 2-1-27, tầng 3 trung tâm y tế Higashi)

Ngày khám: 30/12 ~ 3/1

Thời gian tiếp nhận: 9h ~ 11h30 sáng, 1h ~ 3h30 chiều.

\*Phòng khám này thực hiện việc thăm khám cấp cứu với người bệnh cấp cứu, không khám bệnh mãn tính và kiểm tra chuyên siêu. Ngoài ra, chỉ cung cấp liều thuốc tối thiểu.



<Lịch trực của bác sĩ nha khoa dịp nghỉ Tết>

Thời gian khám bệnh: 10h sáng ~ 12h trưa

12月30日(金) 30/12 (thứ 6)	工藤歯科医院 内田歯科医院 白鳥歯科・矯正歯科 Shiratori Shika・Kyosei Shika	Kudo Shika lin Uchida Shika lin 048-772-8148 048-793-7201 048-723-6000
12月31日(土) 31/12 (thứ 7)	渡辺歯科 根岸歯科クリニック なかむら歯科	Watanabe Shika Negishi Shika Clinic 048-773-9476 048-774-0461 048-773-7597
1月1日(日) 1/1 (chủ nhật)	えのもと歯科クリニック Enomoto Shika Clinic	048-775-1131
1月2日(月) 1/2 (thứ 2)	あいとく歯科 上尾診療所 Aitoku Shika Ageo Shinryojo	048-726-3232
1月3日(火) 1/3 (thứ 3)	湯本歯科医院 Yumoto Shika lin	048-776-2211

\*当番医が変わる場合がありますので、ご注意ください。

<埼玉県救急電話相談>

緊急診療が必要なとき、近くの診療可能な医療機関を24時間、電話でお知らせします。Tel. #7119 または 048-824-4199

**小・中学校入学通知書**

2023年1月1日現在、市内に住民登録がある小・中学校入学対象者へ、1月中旬に「入学通知書」

\*Chú ý: Bác sĩ trực có thể thay đổi.

<Điện thoại tư vấn cấp cứu tỉnh Saitama>

Khi cần khám cấp cứu, chúng tôi sẽ cung cấp 24h địa chỉ các phòng khám gần nhất. Tel #7119 hoặc 048-824-4199

**GIẤY THÔNG BÁO NHẬP HỌC VÀO TRƯỜNG TIỂU HỌC, TRUNG HỌC CƠ SỞ**

Thành phố sẽ gửi “giấy báo nhập học” vào giữa tháng 1 tới những trẻ sẽ nhập học vào trường tiểu học, trung học cơ sở có đăng kí cư trú trong thành phố tại thời điểm 1/1/2023.

**Trường tiểu học**

(はがき)を送ります。

しょうがっこう  
小学校

2016年4月2日～2017年4月1日生まれの子ども  
保護者には、入学通知書を郵便で送ります。内容を  
確認の上、「入学届」に必要事項を書き、入学説明会  
当日に小学校へ提出してください。

ちゅうがっこう  
中学校

2010年4月2日～2011年4月1日生まれの子ども  
保護者には、現在通っている小学校を通して入学  
通知書を渡します。内容を確認の上、「入学届」に必要  
事項を書き、小学校へ提出してください。

\* 入学通知書が届かない、住民登録のない子どもを  
小・中学校に入学させたい場合は、学務課(市役所  
7階)に問い合わせてください。

→ 学務課

Tel. 048-775-9604  
Fax 048-775-5633



## AGA子ども教室

日本語指導ボランティアが、日本語を母語としない  
子どもたちに、日本語指導、宿題の手伝い、日本文化  
紹介(歌・紙芝居・昔遊びなど)を行います。

と き：1月～3月の毎月第1・2土曜日  
午前10時～11時30分

ところ：文化センター

対象：日本語を母語としない市内の小中学生

定員：20人(先着順)

費用：無料

申込み：子どもの名前・学校名・学年・出身国(母語)、  
保護者の名前・住所・電話番号・メールア  
ドレスを書いて、ファクスまたはメールで  
上尾市国際交流協会(AGA)事務局へ。

\*新型コロナウイルス感染状況によって、予定が  
変更となる場合があります。

→ AGA事務局

Tel. 048-780-2468

(不在の時には市民協働推進課へ

Tel. 048-775-4597)

Fax 048-775-0007

[office@aga-world.com](mailto:office@aga-world.com)



Chúng tôi sẽ gửi giấy thông báo nhập học qua đường  
bưu điện tới phụ huynh học sinh có con em sinh từ 2/4/16  
~1/4/2017. Hãy kiểm tra nội dung, điền các mục cần thiết  
trong “phiếu đăng kí nhập học” và nộp vào trường tiểu  
học vào ngày tổ chức buổi hướng dẫn nhập học.

### Trường trung học cơ sở

Thành phố sẽ gửi giấy thông báo nhập học tới phụ huynh  
có con sinh từ 2/4/2010 ~ 1/4/2011 thông qua trường tiểu  
học đang theo học. Hãy kiểm tra nội dung, điền các mục  
cần thiết trong “phiếu đăng kí nhập học” và nộp vào  
trường tiểu học.

\*Nếu không nhận được giấy thông báo nhập học, người  
không có đăng kí cư trú trong thành phố muốn cho con  
nhập học hãy liên lạc với phòng giáo dục (tầng 7, tòa thị  
chính).

→ Phòng giáo dục

Tel. 048-775-9604 / Fax 048-775-5633

## LỚP HỌC CHO TRẺ EM AGA

Hoạt động tình nguyện dạy tiếng Nhật sẽ hỗ trợ dạy tiếng  
Nhật, giúp làm bài tập, giới thiệu văn hóa Nhật Bản (bài  
hát, kể chuyện qua tranh, trò chơi dân gian) cho trẻ em có  
tiếng mẹ đẻ không phải tiếng Nhật.

Thời gian: 10:00h ~ 11:30 các ngày thứ 7 tuần thứ 1 và thứ  
2 từ tháng 1 ~ tháng 3

Địa điểm: Trung tâm văn hóa:

Đối tượng: Học sinh tiểu học, trung học cơ sở trong  
thành phố có tiếng mẹ đẻ không phải là tiếng Nhật

Số lượng: 20 người (ưu tiên theo trình tự đăng kí)

Phí: miễn phí

Cách đăng kí: Viết tên trẻ, trường học, lớp, quốc gia (tiếng  
mẹ đẻ), tên phụ huynh, địa chỉ, số điện thoại, địa chỉ mail  
rồi gửi đến văn phòng Hiệp hội giao lưu quốc tế thành phố  
Ageo bằng fax hoặc email.

\*Kế hoạch có thể thay đổi tùy theo tình trạng lây nhiễm  
covid 19.

→ Văn phòng AGA

Tel. 048-780-2468 (Khi không có người nghe máy  
hãy gọi đến Phòng xúc tiến hợp tác thị dân  
048-775-4597)

Fax 048-775-0007 / [office@aga-world.com](mailto:office@aga-world.com)

## マイナンバーカード

マイナポイント第2弾の対象となるマイナンバーカードの申請期限が、12月末までに延長されました。詳しくは、ハローコーナーニュース9月号または下記サイトをのぞいてください。

<https://www.kojinbango-card.go.jp/>

## 最低賃金の改定

埼玉県の最低賃金が、10月1日から1時間当たり987円に改定されました。この額が、県内の事業場で働く全ての労働者に適用されます。産業によっては特定(産業別)最低賃金が定められているものがあります。

## 12月のハローコーナー

### 月曜日の相談

と き：12月5日、12日、19日

と ころ：市役所第3別館1階  
(市役所の向かいの建物)

\*第4月曜日(12月26日)は、ハローコーナーはありません。

### 土曜日の相談

と き：12月24日

と ころ：市役所5階  
501会議室



## THẺ MY NUMBER

Thời hạn đăng ký thẻ my number cho đợt nhận điểm mynuupoint lần 2 được kéo dài đến cuối tháng 12. Chi tiết xem báo Hello corner tháng 9 hoặc trang web dưới đây.

<https://www.kojinbango-card.go.jp/>

## THAY ĐỔI MỨC LƯƠNG TỐI THIỂU

Từ ngày 1/10, mức lương tối thiểu của tỉnh Saitama đã được sửa đổi thành 987 Yên/giờ. Mức lương này được áp dụng cho toàn bộ những người lao động hiện đang làm việc trên địa bàn tỉnh. Tùy vào ngành nghề mà sẽ có mức lương tối thiểu cụ thể (dành riêng cho từng ngành)

## HELLO CORNER THÁNG 12

### Buổi tư vấn thứ 2

Thời gian: 75,12,19/12

Địa điểm: Tầng 1 tòa thị chính số 3 (Tòa nhà đối diện tòa chính)

\*Ngày thứ 2 tuần thứ 4 (26/12) không có Hello Corner.

### Buổi tư vấn ngày thứ 7

Thời gian: ngày 24 tháng 12

Địa điểm: Phòng họp 501 tầng 5 tòa thị chính

聖学院大学の支援のもと、ベトナム語版を発行しました。

翻訳：Huyền Chang, Yến Nhi, Duy Uyên, Hoàng Minh, Minh Thùy, Phạm V. Nam

監修：Nguyen Van Anh

「ハローコーナー」は、外国人市民のための相談窓口です。

時間・言語：午前9時～正午 英語／スペイン語

午後1時～4時 スペイン語／中国語／ポルトガル語／ベトナム語 (第4土曜日のみ)

電話相談：048-775-5111 (代表) \*交換手に「ハローコーナーお願ひします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、上尾市のホームページ (<http://www.city.ageo.lg.jp/>) でも見られますが、ご希望の方には郵送します (市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / [s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)

“Hello Corner” là quầy tư vấn dành cho cư dân người nước ngoài.

Thời gian: 9:00~12:00 Tiếng Tây Ban Nha, tiếng Anh

13:00~16:00 Tiếng Tây Ban Nha, tiếng Trung, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Việt

(Tư vấn bằng tiếng Việt chỉ có thứ 7)

Tel: 048-775-5111 (Số đại diện) ※Xin vui lòng nói “Haloo koonaa onegai shimasu” (vui lòng cho tôi liên hệ với quầy tư vấn Hello Corner) với bộ phận chuyển cuộc gọi khi gọi đến.

“Bản tin Hello corner” có thể xem trên trang chủ của thành phố Ageo (<http://www.city.ageo.lg.jp/>), nhưng sẽ gửi đến nhà theo yêu cầu (chỉ dành cho người sống trong thành phố). Để biết thêm chi tiết, vui lòng liên hệ Phòng xúc tiến hợp tác thị dân, tòa thị chính Thành phố Ageo.

SĐT: 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 mail [s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)